

2020年9月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·中国茶文化简介 （传说+历史+现状） 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年9月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2020-09) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

茶拥有5000年的历史。传说，神农氏(Shen Nong)喝开水时，几片野树叶子落进壶里开水顿时散发出宜人的香味。他喝了几口，觉得很提神。茶就这样发现了。自此，茶在中国开始流行。茶园遍布全国，茶商变得富有。昂贵、雅致的茶具成了地位的象征。今天，茶不仅是一种健康的饮品，而且是中国文化的一个组成部分。越来越多的国际游客一边品茶，一边了解中国文化。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Tea has a history of 5,000 years. It is said that, while Shen Nong was boiling water, several wild tea leaves fell into the pot, and the water immediately gave off a pleasant fragrance. He took a few sips and found it refreshing. Tea was thus discovered. Since then, tea began to gain popularity in China. Tea plantations spread across the country, and tea merchants became wealthy. Expensive and elegant tea sets became a symbol of status. Today, tea is not only a healthy drink but also an integral part of Chinese culture. An increasing number of international tourists learn about Chinese culture while sipping tea.

【衔接】句2-句3：用 He 承接 Shen Nong 避免重复

句2出现了 Shen Nong，句3 他喝了几口 用代词 He 承接，自然不重复——这是英文形合特征：同一主体在相邻句子里第二次出现时用代词指代。

句3-句4：用 thus 显化「因此」的隐含因果

他喝了几口，觉得很提神。茶就这样发现了。中文用「就这样」三个字暗示因果——他喝了觉得提神，因此茶就被发现了。英文译文 Tea was thus discovered 中的 thus 把这个因果显化出来，否则两句间会显得割裂。

句4-句5：用 Since then 把时间线串起来

茶就这样发现了。自此，茶在中国开始流行。两句之间的「自此」是时间衔接词，译 Since then 放句首引出后句，把传说时点与流行历程在时间轴上连起来。

句6-句7：用 Meanwhile / In addition 让繁荣景象层层递进

茶园遍布全国，茶商变得富有。昂贵、雅致的茶具成了地位的象征。这三个并列现象描述茶兴盛后的社会景象，英文译文之间可省略连接词、用句号分隔显得简练；若想更显化层次，可在句7前加 Meanwhile / In addition 引出，强调「同时还有这样的现象」。

句7-句8：用 Today 显化时态切换

前面六句都在讲历史（过去时），句8 今天 突然切到现状，Today 一词是关键过渡——它既是时间状语，也是时态从过去时切回现在时的信号灯，主体考生一定要写出来、放句首。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国茶文化简介（传说+历史+现状）

整段以 茶拥有5000年的历史。开篇定调，属典型的「中国文化介绍类」短文：先讲茶的悠久历史与神农传说，再讲茶在中国流行后的繁荣景象 茶园遍布全国，茶商变得富有。，最后落到现状 今天，茶不仅是一种健康的饮品，而且是中国文化的一个组成部分。。语体是客观、平实的科普介绍，不带强烈情感色彩——这正是四级汉译英最常见的题材。

【时态】一般现在时（叙述传说与历史的句子用一般过去时）

全篇主体是介绍茶这一客观事实（开头 茶拥有5000年的历史。与结尾 今天，茶不仅是一种健康的饮品，而且是中国文化的一个组成部分。均为客观陈述），按「介绍/客观陈述→一般现在时」定主基调。中间讲神农传说与茶被发现、流行起来的那几句（传说，神农氏(Shen Nong)喝开水时、茶就这样发现了。）是历史叙事，按惯例切到一般过去时。这是「主基调 + 局部偏离」，主体考生只要记住「讲事实用现在时、讲故事用过去时」即可。

【译法】神农氏

原文已在 神农氏(Shen Nong) 处给出官方音译 Shen Nong，全篇统一用 Shen Nong，不要写成 Shennong / Sheng Nong / Emperor Shen Nong 等变体；首次出现可加同位语 a legendary Chinese emperor 帮助外国读者理解，后文若再出现只用 he 承接即可。

茶

贯穿全篇的核心词 茶 统一译作 tea（不可数名词，泛指饮品时不加冠词、不加复数；指「一杯茶」时才说 a cup of tea）。这是全篇出现频率最高的词，单复数与冠词必须前后一致。

茶园 / 茶商 / 茶具

三个由「茶」派生的文化词，全篇统一译法：茶园 → tea plantations（复数，表示遍布全国的多个茶园）；茶商 → tea merchants（复数，群体）；茶具 → tea sets / tea ware（指整套器具，用复数 tea sets 更稳）。固定下来后全篇不再换译法。

中国文化

中国文化 统一译作 Chinese culture（不可数，零冠词），结尾「中国文化的一个组成部分」译 an integral part of Chinese culture，与最后一句「了解中国文化」learn about Chinese culture 用词保持一致。

1. 茶拥有5000年的历史。

【主干】Tea has a history of 5,000 years（主语策略：原句主语）

中文主语 茶 直接对应英文 Tea；谓语「拥有」用 has；宾语「5000年的历史」译成 a history of 5,000 years。主干就是 Tea + has + a history of 5,000 years，一目了然。

【降级】简单句，无需降级

本句中文 茶拥有5000年的历史。 只有一个主谓宾，结构本就是英文的「主+谓+宾」式，不存在多余分句或修饰需要降级。直译为简单句即可。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——茶有 5000 年历史是「至今依然成立的客观事实」，不是过去某点的事，所以不是 had，而是 has。这是主体考生最常错的一处：一看到「历史」就想用过去时。

数字格式

5000 在正式书面英语里写作 5,000（千位分隔逗号），或拼作 five thousand 也可；不要写成 5000 years 不带逗号——四级评分对数字格式有要求。

冠词

「一段 5000 年的历史」是单数可数概念，用 a history of...；不要漏掉 a。

【译文】Tea has a history of 5,000 years.

2. 传说，神农氏(Shen Nong)喝开水时，几片野茶叶子落进壶里开水顿时散发出宜人的香味。

【主干】 **It is said that... 引出传说内容** (主语策略：形式主语it)

传说 不是真有人说，而是民间相传，用英文最地道的对应是 It is said that... (形式主语 it + 真正主语 that 从句)。从句内部主干则是「几片野茶叶子落进壶里」(Several wild tea leaves fell into the pot)，把后半句「开水顿时散发出宜人的香味」拆成并列的第二个主干 the boiling water immediately gave off a pleasant fragrance。整句骨架：It is said that, while Shen Nong was boiling water, several leaves fell into the pot, and the water immediately gave off a pleasant fragrance.

【降级】 **「喝开水时」降级为 while 状语从句；后半两句并列**

神农氏(Shen Nong)喝开水时 在中文里是时间状语，降级译成 while Shen Nong was boiling water (用 while + 过去进行时表示「正在.....的时候」)。注意「喝开水」按上下文是「烧/煮开水」——他在烧水准备喝，所以用 boiling water 比 drinking boiling water 更合事理(没人能直接「喝」滚烫的开水)。后半 几片野茶叶子落进壶里开水顿时散发出宜人的香味 是两件先后发生的事，用 and 并列两个简单句即可。

【语法】 **时态**

本句讲传说中已发生的事，整体偏离全篇基调切到一般过去时：It is said that 主句用现在时(传说至今仍在流传)，but that 从句内的动作 fell / gave off 用一般过去时，「正在烧水」用过去进行时 was boiling。这是「过去发生的偶然瞬间」的标准时态搭配。

动词选词

「散发香味」用 give off / emit a fragrance，不要写成 send out smell (smell 偏中性甚至偏负面)。「落进壶里」用 fall into the pot (fall 的过去式 fell)，别用 drop in (drop 偏「主动丢下」)。

单复数

几片野茶叶子 是复数，译 several wild tea leaves 时 leaves 必须用复数；前面 several 已示复数，更不能漏 s。

搭配/词义

喝开水时 中「开水」= boiling water (正在烧的水)，「喝开水」实际语境是「正在烧水准备喝」，所以译 while Shen Nong was boiling water 更贴事理；硬译成 drinking boiling water 不合常识。

【译文】 **It is said that, while Shen Nong was boiling water, several wild tea leaves fell into the pot, and the water immediately gave off a pleasant fragrance.**

3. 他喝了几口，觉得很提神。

【主干】 **He took a few sips and found it refreshing** (主语策略：原句主语)

中文主语 他(即神农氏)明确，直接译作 He；两个并列动作「喝了几口」「觉得很提神」译成两个并列谓语 took a few sips 与 found it refreshing。主干即 He + took ... and found ...。

【降级】 **「觉得很提神」用 find it + 形容词 结构**

觉得很提神 中文是「主观感受」，英文用 find it refreshing (find + 宾语 it 指代前面喝下去的茶 + 形容词补语 refreshing) 比直译 felt very refreshing 更地道。it 指代上一句出现过的开水/茶水，承接自然。

【语法】时态

继续传说叙事，沿用一般过去时：took / found 都用过去式，不要切回现在时。

量词

「喝了几口」用 take a few sips（一小口为 sip，可数；几小口用复数 sips）；不要译成 drink a little 或 drink some——sip 才能精确对应「一小口」。

选词

「提神」= refreshing（让人精神焕发）；不要用 exciting（兴奋）或 energetic（充满活力的，用来修饰人）。茶让人 refreshed 是固定搭配。

【译文】He took a few sips and found it refreshing.

4. 茶就这样发现了。

【主干】Tea was thus discovered（主语策略：转被动）

中文 茶就这样发现了。是典型无主句——发现茶的人是上句的神农氏，但本句省略了主语。英文不能省主语，须把动作的承受者 Tea 提为主语、改用被动语态：Tea was thus discovered.

【降级】简单被动句，无需降级

本句仅一个动作，被动改写后就是「主+系+过去分词」的简单被动句，没有多余成分需要降级。

【语法】时态/语态

传说叙事段，时态用一般过去时被动 was discovered（be 动词用 was，配合 Tea 单数）。注意不要写成 has been discovered（现在完成被动），那暗示「最近才发现」，与传说语境矛盾。

副词位置

「就这样」译 thus，放在 be 动词与过去分词之间：was thus discovered；放句首 Thus tea was discovered 也对，但放句末 Tea was discovered thus 偏书面老式，本句用中间位置最自然。

【译文】Tea was thus discovered.

5. 自此，茶在中国开始流行。

【主干】Tea began to gain popularity in China（主语策略：原句主语）

中文主语 茶 明确，直接用 Tea 作主语；谓语「开始流行」译 began to gain popularity / began to become popular；状语「在中国」用 in China 后置；「自此」用 Since then 句首引导。骨架：Since then, tea began to gain popularity in China.

【降级】简单句加时间状语

本句只有一个主谓宾结构，把「自此」提为 Since then 句首、「在中国」作 in China 句末，无须从句或非谓语。

【语法】时态

「自此开始流行」是传说之后、延续到现在的一段过程，可用一般过去时 began（强调开始那一刻）或现在完成时 has become / has been gaining popularity（强调延续至今）。本句用过去时 began 与上文「茶被发现」的叙事保持时间线一致，更易把握。

搭配

「开始流行」= begin to gain popularity / begin to become popular，不要写成 begin to popular（popular 是形容词，前面要 become/be）。这是主体考生最常犯的词性错——「流行」是形容词，不能直接跟 to 后。

连接词

「自此」= since then（since 后跟时间点，then 指代上文「茶被发现」那个时点）；不要写成 from this（不地道）或 from now（指代当下，与传说时点不符）。

【译文】 Since then, tea began to gain popularity in China.

6. 茶园遍布全国，茶商变得富有。

【主干】 两个并列分句各有自己的主谓（主语策略：原句主语）

中文 茶园遍布全国，茶商变得富有。是两个独立分句：分句一主语 茶园→ Tea plantations，谓语「遍布全国」→ spread / were found across the country；分句二主语 茶商→ tea merchants，谓语「变得富有」→ became wealthy / rich。两个分句用 and 并列。

【降级】 用 and 并列两个简单句

两个分句信息平行（茶园多 + 茶商富），逻辑也是并列关系，直接用 and 连接两个简单句即可：Tea plantations spread across the country, and tea merchants became wealthy.

【语法】时态

沿用过去时讲历史演变：spread（过去式同 spread）/ became 都用过去时。注意 spread 的过去式和原形同形，主体考生易把它误写成 spreaded（错误）。

单复数

茶园 译 tea plantations 用复数（遍布全国意味着不止一个）；茶商 译 tea merchants 用复数（指群体）；谓语动词随复数主语，spread / became 在过去式形态上不变，但要意识到这是复数主语。

选词

「遍布」= spread across / be found throughout / appear all over，三选一即可，不要直译 everywhere（everywhere 是副词，搭配 are everywhere 太口语）。「富有」= wealthy / rich，wealthy 略正式更合书面语。

【译文】 Tea plantations spread across the country, and tea merchants became wealthy.

7. 昂贵、雅致的茶具成了地位的象征。

【主干】 Expensive and elegant tea sets became a symbol of status（主语策略：原句主语）

中文主语 昂贵、雅致的茶具→ Expensive and elegant tea sets（两个形容词用 and 连接前置修饰名词）；谓语「成了」→ became；表语「地位的象征」→ a symbol of status / a status symbol。骨架：Expensive and elegant tea sets became a symbol of status.

【降级】形容词前置修饰，简单句直出

两个形容词「昂贵、雅致」共同修饰「茶具」，英文按「形+形+名」前置即可：expensive and elegant tea sets。整句仍是简单的主系表结构。

【语法】时态

沿用过去时叙述历史现象：became (become 的过去式)。

冠词与单复数

茶具 是泛指（不止一套），用复数 tea sets 表泛指、不加冠词；表语「地位的象征」是单数概念，用 a symbol of status (a 不可漏)。这种「复数主语 + 单数表语」的搭配在英文里完全正确，不要因为主语是复数就把表语也改成复数 symbols。

选词

「雅致」= elegant / refined (elegant 最常用)；不要用 beautiful (仅「美」不含「精致」之义)。「地位象征」固定搭配 a symbol of status / a status symbol，两者都地道。

【译文】Expensive and elegant tea sets became a symbol of status.

8. 今天，茶不仅是一种健康的饮品，而且是中国文化的一个组成部分。

【主干】not only ... but also ... 的并列表语结构（主语策略：原句主语）

中文主语 茶 → Tea；用关联词 不仅.....而且..... 引出两个并列表语：「一种健康的饮品」→ a healthy drink/beverage、「中国文化的一个组成部分」→ an integral part of Chinese culture。英文固定结构 not only A but also B 承接。骨架：Today, tea is not only a healthy drink but also an integral part of Chinese culture.

【降级】并列两个表语共用一个系动词 is

not only ... but also ... 后接两个并列的名词短语作表语，系动词 is 只出现一次，不要写成 not only is ... but also is ... (除非倒装)。本句不倒装，直接 Tea is not only A but also B。

【语法】时态

讲述「今天」的现状，切回全篇基调一般现在时：is (不是 was)。这是从过去时叙事段落回到现在时的明显信号——Today 一词就是时态切换的提示。

冠词

两个表语都是单数可数名词，前面冠词不可漏：a healthy drink (首音是辅音用 a)、an integral part (首音是元音用 an)。a vs an 由后面首音决定，主体考生别只看首字母。

搭配

「中国文化的一个组成部分」= an integral part of Chinese culture (integral = 不可或缺的、构成整体的)；也可用 an essential part / an important part。Chinese culture 不可数，前面不加 a/the。

【译文】Today, tea is not only a healthy drink but also an integral part of Chinese culture.

9. 越来越多的国际游客一边品茶，一边了解中国文化。

【主干】 An increasing number of international tourists learn about Chinese culture while

sipping tea (主语策略：原句主语)

中文主语 越来越多的国际游客→ An increasing number of international tourists / More and more international tourists; 谓语动词有两个并列「品茶」「了解中国文化」，但中文「一边.....一边.....」表示「同时进行」，英文用 while 引导的从句把次要动作降级。主干：tourists learn about Chinese culture, 「品茶」降级为 while sipping tea 状语。

【降级】 次要动作降级为 while 状语从句

本句两个动作中，「了解中国文化」是目的与重点（呼应上句「中国文化的一部分」），「品茶」是同时进行的伴随动作，所以把后者降级为 while sipping tea 状语，前者作主句。这样既体现「同时」又突出了重点。

【语法】 时态

回到一般现在时：learn / sipping 都用现在时形态（sipping 是现在分词，本身不分时态，但句子主时态是现在时）。这与上句的 Today + is 保持一致。

主谓一致

主语 An increasing number of international tourists 中，of 短语前是 number（单数）但其后是复数概念，按习惯用法谓语取复数：tourists learn（不是 learns）。注意区分 the number of（取单数）与 a number of / an increasing number of（取复数）。这是主体考生最常错的主谓一致点之一。

选词

「品茶」用 sip tea / drink tea（sip 更精确，指小口品味）；「了解」用 learn about（指增长知识、了解信息），不要用 know about（know 偏「已经知道」，learn 才是「正在了解」）。

单复数

国际游客 用复数 international tourists（不是 tourist）；与前面 an increasing number of 复数概念一致。

【译文】 An increasing number of international tourists learn about Chinese culture while sipping tea.

英语四级 2020年9月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题